

/K.C./

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI  
RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU  
-----

Kibungu, le 21 novembre 1955

OBJET:

Renseignements R.A. 1955.-

*by  
AT /*  
*Année 1956*

KIBUNGU



516

A Tous les Chefs,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint des formulaires destinés à l'inscription des renseignements nécessaires pour le rapport annuel du Territoire de Kibungu.

Ces formulaires sont conçus de façon telle que vous n'avez qu'à y inscrire vos réponses.

Je vous prie de veiller à faire cela proprement et avec précision, après avoir bien pris connaissance de ce qu'on vous demande exactement.

Le questionnaire devra me faire retour pour le 10.12.1955 au plus tard.

Vous pouvez voir, à l'étude des formulaires qu'il y a des renseignements que vous pouvez déjà indiquer ou calculer sans attendre le dernier jour. Commencez dès aujourd'hui.

Je vous prie de veiller à l'exactitude de vos additions comme à la concordance des renseignements entre les diverses pages.

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,  
M. POCHE.-



INVENTAIRES DANS LES CHEFFERIES.

CHEFFERIE DE . . . . .

Liste de tous les immeubles  
de la chefferie.

Amazina y'amazu yose ali muli  
chefferie

: Liste correspondante des meubles  
: se trouvant dans les bâtiments  
: ci-dontre  
: Amazina y'ibintu bili mul'ayo mazu.

---

Vertical dotted line separator

INVENTAIRE DU MATERIEL (Doit correspondre au livre des inventaires  
du Comptable ce livre doit être à jour,  
préalablement.-)

CHEFFERIE DE . . . . .

1.- Arrache-clous	:.....	35.- Pioches	:.....
2.- Arrosoire	:.....	36.- Pincés	:.....
3.- Ballets - brosses	:.....	37.- Rabots	:.....
4.- Barres à mines	:.....	38.- Scie de long	:.....
5.- Brosses à peindre (pinceaux)	:.....	39.- Scie St. Joseph	:.....
6.- Brouettes	:.....	40.- Scie à tronçonner	:.....
7.- Burins	:.....	41.- Serrures	:.....
8.- Charnières	:.....	42.- Tournevis	:.....
9.- Couteaux-mastic (mastic)	:.....	43.- Truelles	:.....
10.- Ciseaux à bois	:.....	44.- Papier de verre	:.....
11.- Crayons menuisier	:.....	45.- Villebrequin	:.....
12.- Clef anglaise	:.....	46.- Herminette	:.....
13.- Equerre en bois	:.....	47.- Karais	:.....
14.- Equerre en fer	:.....	48.- Mètre	:.....
15.- Eteaux	:.....	49.- Flanques-routes	:.....
16.- Faucilles	:.....	50.- Moules à briques	:.....
17.- Fers à rejointoyer	:.....	51.- Meules à tuiles	:.....
18.- Verroux ordinaires	:.....	52.- Ceintres	:.....
19.- Hanches	:.....	53.- Lattes	:.....
20.- Houes	:.....	54.- Nivelotte	:.....
21.- Jeux lettres	:.....	55.- Tenaille	:.....
22.- Jeux chiffres	:.....	56.- Trusquin	:.....
23.- Vis - paquets	:.....	57.- Rape	:.....
24.- Lames scie métaux	:.....	58.- Enclume	:.....
25.- Lampe tempête	:.....	59.- Réveil matin	:.....
26.- Limes	:.....	60.- Tondeuse à gazon	:.....
27.- Hachettes	:.....	61.- Cadenas	:.....
28.- Marteaux	:.....	62.- Planches	:.....
29.- Masses	:.....	63.- Ciment	:.....
30.- Mèches pour villebrequin	:.....	64.- Chaux blanche	:.....
31.- Meule émary	:.....	65.- Chaux grise	:.....
32.- Niveaux d'eau	:.....	66.-	:.....
33.- Pelles	:.....		
34.- Peson	:.....		

NOTE; Etablir au

Renseigner tous les outils

Profiter de l'occasion pour faire un inventaire complet de tout  
l'outillage (Maçons, menuisiers, cantonniers, etc.)

Cet inventaire doit être signé par le chef et le responsable du  
magasin matériel.

-----  
Le matériel usagé sera renvoyé au Territoire pour être échangé contre  
du neuf.

-----  
Si du matériel manque, le chef doit dresser un P.V. de déficit et  
établir les responsabilités.

-----

Q. En vous basant sur les chiffres donnés par les s/chefs remplissez le tableau ci-après.  
 Ik. Subiriza kur'uru rupapuro, imibare wahawe n'abatware b'imisozi.

Noms de vos s/chefs	Côtes et points obtenus par eux:	S/chefferies	H.A.V.	Têtes de bétail imposables
Amazina y'ibisonga	: Umwanya n'ama-	"	: au 1/12/55	: tail imposables
:	: pua byabonye	:	: Abasora ba	: Umubare w'i-
:	: Cote : Points:	:	: hall kuge-	: nka zisora.
:	: Yabaye: amapua	:	: za 1/12/55:	:
1:	:	:	:	:
2:	:	:	<i>point</i>	:
3:	:	:	<i>cia</i>	:
4:	:	:	<i>et un</i>	:
5:	:	:	<i>les</i>	:
6:	:	:	<i>points</i>	:
7:	:	:	<i>(Tous</i>	:
8:	:	:	<i>inuit)</i>	:
9:	:	:	<i>en</i>	:
10:	:	:	<i>s/chefferie)</i>	:
11:	:	:	<i>et</i>	:
12:	:	:	<i>total</i>	:
13:	:	:	<i>cia</i>	:
14:	:	:	:	:
15:	:	:	:	:
16:	:	:	:	:
17:	:	:	:	:
18:	:	:	:	:
19:	:	:	:	:
20:	:	:	:	:
21:	:	:	:	:
22:	:	:	:	:
23:	:	:	:	:
Totaux:	-	-	-	-

*ne pas tenir compte des statuts relatifs aux  
 CI, et comptes honoraires qui font l'objet des formulaires  
 n° 1000*

CHEFFERIE.....

Q. 1. Donner pour votre chefferie en vous basant sur les réponses de vos sous-chefs les renseignements ci-après.  
 Ik. 1. Andika kur'uru rupapuro ibisubizo wahawe n'abatware b'imisozi bawe.

	Sous-chefferie	H.A.V. recensés	Total de tout le bétail	Bétail qui paie	Nbre total des fem- mes de polygames
	"	Abasora bako rewe recen- sement	payant IB ou ne devant pas payer	IB 1956 Inka ziza- sora 1956.	payant I.S. Umubare w'abagore bose basorerwa.
			Umubare w'inka zose, izisora n'izidasora		
1:					
2:					
3:					
4:					
5:					
6:					
7:					
8:					
9:					
10:					
11:					
12:					
13:					
14:					
15:					
16:					
17:					
18:					
19:					
20:					
21:					
22:					
23:					
:					
:					
Totaux:	-				
:					

*et non recensés*

CHEFFERIE.....

Remplissez le tableau ci-dessous à la vue des réponses de vos sous-chefs.  
 Uzuzuze kufuru rupapuro ibisubizo uhawe n'abatware b'imisozi bawe.-

Sous-chefferie	Total d'Hommes recensés : abasora-abasaza-ibimuga :	Total des femmes recensées : abagore-abapfakazi :(bose)	Total des garçons recensés. : abahungu bosebake : bakorewe re-censement.	Total des filles : umubare w'abakobwa.
1:	:	:	:	:
2:	:	:	:	:
3:	:	:	:	:
4:	:	:	:	:
5:	:	:	:	:
6:	:	:	:	:
7:	:	:	:	:
8:	:	:	:	:
9:	:	:	:	:
10:	:	:	:	:
11:	:	:	:	:
12:	:	:	:	:
13:	:	:	:	:
14:	:	:	:	:
15:	:	:	:	:
16:	:	:	:	:
17:	:	:	:	:
18:	:	:	:	:
19:	:	:	:	:
20:	:	:	:	:
21:	:	:	:	:
22:	:	:	:	:
23:	:	:	:	:
:	:	:	:	:
Totaux:	-	:	:	:

Remplissez les tableaux ci-dessous à l'aide des réponses données par vos sous-chefs à la page 10.-  
 Uzuza kur'uru rupapuro rwa 10 ibisubizo uhawe n'abatware bawo b'imisozi.-

Notables Abanyacyubahiro	: Nombre : Umubare	: Lettrés : Bazi gusoma no: : kwandika	: Connaissant: : le français: : Bazi igifra: : nsa	: Possédant une : maison en maté- : riaux durables : Bafit'amazu y'a- : matafari.
Chef (Umutware w'intara)	: 1	: .....	: .....	: .....
Sous-chefs (Abatware b'imisozi)	: .....	: .....	: .....	: .....
Totaux	: .....	: .....	: .....	: .....

Notables Abanyacyubahiro	: Catholiques : Gatolika	: Protestants : Abaporoso	: Adventistes: : "	: Pafens : Abapagani
Chef Umutware w'intara	: .....	: .....	: .....	: .....
Sous-chefs Abatware b'imisozi	: .....	: .....	: .....	: .....
Totaux	: .....	: .....	: .....	: .....



CHEFFERIE.....

1re Q. Combien de fois le conseil de chefferie s'est-il ~~tenu~~ réuni en 1955.  
Inama ya chefferie yabaye kangahe muli 1955.

/:-----:  
: :  
:-----:

2me Q. Quelles sont les principales questions qui ont été traitées (seulement les questions importantes).  
Quelles sont les difficultés rencontrées - que pense la population de ces conseils.  
N'ibihe bibazo bikomeye byabajijwe(  
Amahane yabijemo n'ayahe - ~~abaxxxxxixxxxxxaxsxxxxxabitete-~~  
~~xxxxxxxiki~~ abaturage se bo batekerez'iki kul'izo nama.

Lined area for handwritten answers.

CHEFFERIE.....

Q. Combien de sources ont été captées par la Regideso en 1955  
(total réponse de vos sous-chefs)  
Imigezi yakozwe na Regideso muli 1955 n'ingahe(teranya ibi-  
subizo uhawe n'abatware b'imisozi bawe).

:-----:  
:          :  
:-----:

Q. Combien de sources ont été captées par la Regideso en 1954  
(total des réponses de vos sous-chefs).  
Imigezi yakozwe na Regideso muli 1954 n'ingahe(teranya  
ibisubizo uhawe n'abatware b'imisozi bawe).

:-----:  
:          :  
:-----:

Q. Remplissez le tableau ci-dessous.  
Mwuzuze uru rupapuro mboherereje.

Activité Umwete	:Affaires en :litige au :l.l.55 :Imanza zita- :kijijwe kuge- :za l.l.55 :	:Affaires :inscrites :durant :l'année 1955 :Imanza zandi- :tswe mu mwa- :ka wa 1955	:Affaires :jugées :pendant :l'année :Imanza zakiji- :jwe mu mwaka :wose	:Litiges restant :au 31/12/55 :Izasigaye zita- :kijijwe kugeza :31/12/55.
Tribunal de chefferie	:	:	:	:
de.....	:	:	:	:
Urukiko rw'intara ya	:	:	:	:
:	:	:	:	:
Tribunal de Territoire	:	:	:	:
:	:	:	:	:

Ibyerekeye imanza.

Tribunal	:Recettes :inscriptions :au rôle :Amafranga :y'igarama :	:Frais de :justice :amafranga :y'imanza :	:Actes :notariés :iby'in- :nkwano, :n'andi :mafr.ya- :rwa	:Droits: :4% :amafr. :ya 4% :	:Amendes :infligées :ibihano :biciwe :	:Total :perçues :des :recet :tes :Amafra :ngayo :se ya :kiri- :we
de chefferie	:	:	:	:	:	:
de.....	:	:	:	:	:	:
rw'intara	:	:	:	:	:	:
ya.....	:	:	:	:	:	:
:	:	:	:	:	:	:
de Territoire	:	:	:	:	:	:
:	:	:	:	:	:	:







Q.1. Quel est le nombre de gens qui exercent une profession et qui ont des travailleurs qu'ils paient (Totaliser les chiffres de vos sous-chefs (Page 29 Q.1).

Umubare w'abantu bafite umwuga bafite abakozi bahemba (Urateranye imibare wahawe n'ibisonga byawe (Urupapuro 29 ikib.1).

a) Pêcheurs abarobyi	:	<u>                    </u>	<b>abakozi</b> personne salariée par eux. abakozi babo bahembwa	:	<u>                    </u>
b) menuisiers ababaji	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
c) maçons abafundi	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
d) Briquetiers Ababumbyi b'ama- tafari	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
e) Cordonniers Abadozi b'inkweto:	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
f) Mécaniciens Abakanishi	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
g) Camionneurs Abatwara imodoka	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
h) Passeurs d'eau Abasare	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>
i) Commerçants Abacuruzi	:	<u>                    </u>	" " "	:	<u>                    </u>

Q. 2. Quel est le nombre de gens qui exercent une profession sans avoir des travailleurs (totalisez les chiffres donnés par vos sous-chefs - P. 29 Q.2.)

Umubare w'abantu bafite umwuga aliko badafite abakozi (teranya imibare wahawe n'ibisonga byawe - Urup.29 ik.2).

a) Pêcheurs abarobyi	:	<u>                    </u>
b) Menuisiers ababaji	:	<u>                    </u>
c) Maçons abafundi	:	<u>                    </u>
d) Briquetiers ababumbyi b'ama- tafari	:	<u>                    </u>
e) Cordonniers Abadozi b'inkweto:	:	<u>                    </u>
f) Mécaniciens abakanishi	:	<u>                    </u>
g) Camionneurs Abatwara imodoka	:	<u>                    </u>
h) Passeurs d'eau Abasare	:	<u>                    </u>
i) Commerçants Abacuruzi	:	<u>                    </u>

- Q. 1.- Maisons durables (total chefferies)  
Umubare w'amazu y'ibizungu(yose ya chefferie): \_\_\_\_\_
- Q. 2.- Maisons en pisé (total chefferies)  
Umubare w'amazu y'amabanda(yose ya chefferie): \_\_\_\_\_
- Q. 3.- Maisons définitives - tuiles ou tôles appartenant  
(total chefferie)  
Umubare w'amazu y'amatafari ashakajwe amategura cyanga  
se amabati (yose yo muli chefferie)

au chef  
y'umutware w'intara : \_\_\_\_\_  
à des sous-chefs : \_\_\_\_\_  
y'abatware b'imisozi : \_\_\_\_\_  
à des notables : \_\_\_\_\_  
y'abanyacyubahiro : \_\_\_\_\_  
à d'autres indigènes : \_\_\_\_\_  
y'abandi bantu bose basanzwe : \_\_\_\_\_

- Q. Nombre de pièces de ces maisons définitives  
Umubare w'ibyumba by'ayo mazu (yo kukibazo cya 3).

1 pièce : \_\_\_\_\_  
ifite 1 : \_\_\_\_\_  
2 pièces : \_\_\_\_\_  
ifite 2 : \_\_\_\_\_  
3 pièces : \_\_\_\_\_  
ifite 3 : \_\_\_\_\_  
4 pièces : \_\_\_\_\_  
izifite 4 : \_\_\_\_\_  
5 pièces : \_\_\_\_\_  
6 " : \_\_\_\_\_  
7 " : \_\_\_\_\_  
8 " : \_\_\_\_\_  
9 " : \_\_\_\_\_